



## INFORME ANUAL 2009

### LETRAS

Dirección: Gabriela Adamo

### La *extraducción* de autores argentinos. Venta de derechos de autor para otras lenguas. Un estado de la cuestión (2002-2009)

- Esta investigación –iniciada en el 2008- se propuso aportar datos concretos en un área de trabajo central de la Fundación, la promoción de autores argentinos en el exterior mediante la elaboración de un diagnóstico de la situación de la venta de derechos de autores argentinos al exterior (período 2002-2008) a fin de elaborar acciones concretas para aumentar la traducción a otras lenguas y/o la difusión en otros países hispanohablantes
- Este tipo de acciones forma parte de la política de TyPA, que busca aportar el conocimiento de sus especialistas a la gestión pública y privada y contribuir, así, a la implementación de mejores prácticas en el área de la cultura
- Presentación de los resultados de la investigación en la Feria del Libro 2009 (mayo) y en la Conferencia Editorial 2009 (septiembre)
- Difusión de los resultados en toda la red internacional y local de TyPA de editores y traductores, y en la página web de la Fundación.
- Con el apoyo de: Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

### VII Semana TyPA de Editores

- Objetivo: estimular la difusión, traducción y publicación en el exterior de obras de autores argentinos, mediante la creación de una red internacional de editores interesados en la literatura local
- Diez editores/traductores extranjeros visitaron Buenos Aires por una semana a fin de conocer el panorama literario actual (19 al 25 de Abril 2009)
- Países participantes: Canadá, Israel, Grecia, Alemania, Inglaterra, Italia, Estados Unidos, Francia y Brasil.
- Organización de actividades en el marco de la Feria Internacional del Libro en Buenos Aires: III. Salón de Derechos (encuentro que facilita el contacto entre las editoriales argentinas interesadas y los editores invitados) y conferencias varias.
- Con el apoyo de: Fundación El Libro, Fundación PROA, British Council, Goethe Institut, Instituto Italiano de Cultura y Embajadas de Brasil, Francia, Israel e Italia.

## PUENTES / Taller de traductores argentino-alemán

- Taller realizado en Villa Ocampo, Buenos Aires, del 12 al 18 de abril de 2009
- Participaron en el taller seis traductores argentinos y uruguayos de literatura alemana junto a seis traductores de literatura argentina provenientes de países de habla alemana.
- El taller fue concebido como un espacio en el que los participantes pueden discutir exhaustivamente sus proyectos en curso e intercambiar experiencias.
- Con el apoyo de: *Deutscher Übersetzerfonds* (Fondo Alemán para la Traducción), Feria del Libro de Frankfurt, Goethe-Institut Buenos Aires y Pro Helvetia. Adhiere: Plan de Estímulo a la Traducción de la Cámara Argentina del Libro.

## Subsidio TyPA a la traducción de autores argentinos

- Tres subsidios de U\$S 4.000 fueron adjudicados por la Fundación TyPA en el 2008, con el objetivo de estimular la traducción y la publicación en el exterior de obras de autores argentinos. Comité de selección: Martín Prieto, Josefina Ludmer, Pedro Rey
- Luego de la evaluación de la documentación presentada por los ganadores (traducciones completas y contratos) en julio y agosto de 2009 se concretó el pago de los subsidios a: Editorial New Directions, USA (Traducción de: César Aíra, *Fantasmas*, al inglés) y Rohowolt, Alemania (Traducción de Fogwill, *Pichiciegos*, al alemán), respectivamente.
- El pago del tercer subsidio, a la editorial Record de Brasil (Traducción de Norah Lange, *Cuadernos de la Infancia*, al portugués) se concretó a finales del 2008.
- Con el apoyo de: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y donantes particulares

## Catálogo bilingüe TyPA: 25 ensayos argentinos para descubrir 25 great essays from Argentina

- Objetivo: Ofrecer una selección independiente de la calificada producción ensayística en Ciencias Sociales y Humanidades de los últimos años en la Argentina, con la intención de difundirla y promover su traducción a otras lenguas.
- Comité de selección: Beatriz Sarlo, Alejandro Grimson, David Oubiña, Damián Tabarovsky y Horacio Tarcus.
- Edición de 500 ejemplares bilingües + versión digital
- Presentación en la Feria del Libro de Frankfurt 2009, en una mesa redonda sobre el estado de la traducción de ensayos y libros de no-ficción, con la participación de Barbara Goebel (Instituto Iberoamericano de Berlín) Alexander Roesler (Fischer Verlag), Damián Tabarovsky (Escritor y crítico). 14 de octubre de 2009
- Distribución en editoriales extranjeras y locales, instituciones vinculadas a la literatura, traductores, escritores y críticos literarios
- Este proyecto se inscribe en las acciones vinculadas a la elección de Argentina como país invitado de honor de la Feria de Frankfurt 2010.
- La producción del catálogo contó con el apoyo de Banco Galicia

## Visita de editores argentinos a la Feria del libro de Frankfurt

- Programa PUENTES (Segunda Parte) / 12 al 18 de octubre 2009
- Organizado por el Goethe Institut, Buenos Aires, y la Fundación TyPA.

- Descripción: Para continuar con el desarrollo de puentes entre la literatura argentina y la alemana, se seleccionaron siete profesionales representativos del mundo editorial argentino, que visitaron la Feria del Libro de Frankfurt con el fin de seguir estimulando el intercambio literario entre ambos países y debatir problemas concretos de las políticas editoriales contemporáneas.
- Objetivos:
  - Que los editores argentinos conozcan de primera mano la producción literaria alemana y a sus representantes más importantes.
  - Que, al mismo tiempo, presenten su producción literaria a los colegas alemanes.
  - Profundizar la discusión de los problemas planteados durante el primer coloquio y seguir buscando caminos alternativos para el trabajo en común.

#### **Editores invitados**

Adriana Astutti (Beatriz Viterbo)  
 Miguel Balaguer (Bajo la luna)  
 Santiago Alvarez (Antropofagia)  
 Leonora Djament (Eterna Cadencia)  
 Fernando Fagnani (Edhasa)  
 Octavio Kulesz (Teseo)  
 Damián Tabarovsky (Siglo XXI)  
 Coordinación: Gabriela Adamo

## **La traducción como sistema de circulación literaria. Jornadas en torno al Premio Susan Sontag a la Traducción**

- Organizadas por la Fundación TyPA, con el apoyo de la Fundación Susan Sontag (Nueva York) y la Fundación PROA
- 5 y 6 de noviembre de 2009, Auditorio Fundación PROA, Buenos Aires
- Entrega del premio *Susan Sontag a la Traducción* (otorgado por la Fundación Susan Sontag) a Roanne Sharp, quién presentó un proyecto de traducción de *La Mayor*, de Juan José Saer
- Organización del programa de las jornadas, donde participaron los especialistas: Roanne Sharp, Miguel Dalmaroni, Alberto Díaz, María Teresa Gramuglio, David Oubiña, Silvina Frieria, David Rieff, Gabriela Adamo, Marietta Gargatagli, Anna Kazumi Stahl, Ezequiel Martínez, Anne Jump, Edgardo Cozarinsky, Graciela Speranza y Verónica Chiaravalli.

## **CINE**

### **VI Buenos Aires Lab / BAL**

- El Buenos Aires Lab (26 al 30 de marzo) es una co-producción entre la Fundación TyPA y el BAFICI
- Se lleva a cabo en el marco del BAFICI/Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires (25 de marzo al 5 de Abril 2009)
- Objetivo: apoyar el desarrollo y la producción del cine independiente en Latinoamérica, mediante una articulación de actividades orientadas al encuentro con profesionales y a la

búsqueda de financiación, y cuyos destinatarios son los cineastas y productores de la región. Estas actividades incluyen la participación de profesionales de la industria internacional (productores, vendedores internacionales, distribuidores, cadenas de televisión y fondos) interesados en la cinematografía latinoamericana y están orientadas al encuentro y al intercambio entre ambos mundos

- En 2009, en el marco del BAL, se organizó la primer edición de *Puentes / Taller de Productores Europeos y latinoamericanos*, organizado conjuntamente con EAVE (European Audiovisual Entrepreneurs) con el apoyo de Media International (Unión Europea). Participaron los productores de 10 proyectos europeos y latinoamericanos, quienes compartieron 4 jornadas de intenso trabajo en Buenos Aires
- Otras secciones del BAL: *Encuentros de coproducción* (15 proyectos latinoamericanos) y *Work in progress* (8 proyectos argentinos). En ambas se entregaron importantes premios (Ej. Premio ARTE)

## XVI Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos

- Dirección: Américo Castilla e Ilse Hughan
- Debido a las importantes inundaciones que sufrió la ciudad de Colón, esta edición se llevó a cabo en Tandil, Provincia de Buenos Aires (4 al 10 de diciembre de 2009)
- En el marco del 10° aniversario del taller (dedicado exclusivamente al cine) se logró establecer una alianza con el Festival Internacional de Cine de Rotterdam.
- Participaron doce becarios en proceso de desarrollo de su primer o segundo largometraje, provenientes de: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México, Panamá Paraguay, Uruguay y Venezuela (se recibieron más de 100 proyectos)
- Tutores: Bruno Bettati (productor chileno), María Novaro (productora y directora mexicana) y Juan Villegas (director y productor argentino).
- Asesores: David Oubiña (teórico y crítico) y Jorge Goldenberg (guionista)
- Asistió también Jacobine van der Vloed -representando al CineMart del Festival Internacional de Cine de Rotterdam- quién seleccionó a cinco de los doce realizadores para concurrir a ese Festival y formar parte del taller Rotterdam Film Lab 2010, para productores/directores noveles. Serán acompañados por Violeta Bronstein (coordinadora ejecutiva de la Fundación) e Ilse Hughan
- Con el apoyo de Media International, International Film Festival Rotterdam (IFFR), Cinergia / Fondo de fomento al audiovisual de Centro América y el Caribe, la Dirección Nacional de Cinematografía de Colombia, la Fundación Proa y la Embajada de Brasil en Buenos Aires

## PATRIMONIO Y MUSEOS

### MBORA,I – Cantos sagrados de las aldeas Mbya Guaraní de Misiones

- Edición del CD (Marzo 2008)
- En 2009 se firmó del acuerdo de cooperación con las comunidades a fin de concretar la entrega de las copias destinadas a la venta por los miembros de las aldeas
- También se continuó con las tareas de difusión del disco: publicación de notas en medios periodísticos, envío de copias a bibliotecas, centros de investigación, universidades y archivos, tanto nacionales como del extranjero

- Con el apoyo de American Express, a través del World Monument Fund y la Fundación Bunge y Born

## Centro Bilingüe de Recursos Electrónicos para museos

- Dirección: Elaine Heumman Gurian, becaria de la Comisión Fulbright en TyPA (agosto-septiembre-octubre 2008)
- Durante el 2009 se continuó con el relevamiento y clasificación de la bibliografía existente, edición y corrección de los textos, contacto con autores y gestión de autorizaciones para su publicación on-line
- Con el apoyo de la Embajada de Estados Unidos en Buenos Aires

## Subsidios para la preservación del patrimonio cultural argentino

- Otorgados en el marco del I Taller de análisis de proyectos y concurso de subsidios para la preservación del patrimonio cultural argentino 2008
- Durante el 2009 se realizó el seguimiento y la evaluación de los proyectos ganadores.
- En el mes de diciembre se aprobaron los informes y se gestionó ante la Comisión Fulbright el pago directo a los beneficiarios de las cuotas correspondientes a los siguientes subsidios (financiados por la Embajada de los Estados Unidos):
  - Marcelo Adrián Torres: *Bases para el uso público de sitios patrimoniales. Estudio y desarrollo de un plan de manejo para el sitio arqueológico e histórico Los Colorados, Provincia de La Rioja.*  
Total subsidio: \$ 16.000.-  
Proyecto concluído. Total del subsidio pagado (en tres cuotas)
  - María Gabriela Baldomá: *Registrar la palabra del artista, para conservar su obra.* Instituto de Investigación, Conservación y Restauración de arte moderno y contemporáneo, Rosario, Santa Fe  
Total subsidio: \$16.500.-  
Aprobada la primera etapa y pagado el subsidio correspondiente a la primera cuota (de dos): \$9.500.- (saldo \$7.000.-, fecha prevista de finalización de la 2da etapa mayo 2010)
  - María Pía Villaronga: *Plan integral de documentación, estabilización y conservación de la colección de banderas del Museo Histórico Nacional, Buenos Aires*  
Total subsidio: \$15.000.-  
Aprobada la primera etapa y pagado el subsidio correspondiente a la primera cuota (de dos): \$9.000.- (saldo \$6.000.-, fecha prevista de finalización de la 2da etapa julio 2010)
- Con el apoyo de la Embajada de USA y la Comisión Fulbright

## Salzburg Global Seminar *"Connecting to the World's Collections: Making the Case for Conservation and Preservation of our Cultural Heritage."*

- 28 de octubre al 1 de noviembre de 2009, Salzburgo, Austria
- Américo Castilla, presidente de la Fundación TyPA, fue invitado a participar
- Los asistentes seleccionados, provenientes de 35 países, trataron tópicos tales como el planeamiento urgente de la protección de determinados bienes culturales (materiales e inmateriales) con el objetivo de generar un documento con recomendaciones para la acción global

## Nueva becaria Fulbright en la Fundación TyPA (2010)

- La Comisión Fulbright confirmó a la Fundación TyPA la adjudicación de una nueva beca de investigación con base en la Fundación. Entre febrero y mayo de 2010 permanecerá en Buenos Aires Leslie Bedford, directora de la especialización *Leadership en Educación y Museos*, del Bank Street College, de Nueva York, con el objetivo de desarrollar programas de formación con el fin de contribuir con la capacitación profesional para el personal de los museos locales

## PUBLICACIONES

### *El museo en escena. Políticas culturales y museos en América Latina*

- Compilador: Américo Castilla
- Definición de contenidos, contacto con referentes en cada país de América Latina, selección de posibles autores, elaboración del índice y avances en la escritura de los artículos.
- Firma de un acuerdo con la Editorial Paidós para su publicación en conjunto (fecha estimada: octubre 2010)

### *Proyecto de traducción al inglés de Hacer Cine. Producción Audiovisual en América Latina.*

- Durante 2009 continuaron las gestiones destinadas a encontrar una editorial interesada en la publicación del libro. Se entabló contacto con diversas editoriales norteamericanas y británicas.
- Se desarrolló un extenso dossier de presentación, que incluye la traducción de dos capítulos a modo de muestra.
- Fecha prevista de edición: finales 2010.
- Con el apoyo de la Fundación Rockefeller

### *La extraducción de autores argentinos. Venta de derechos de autor para otras lenguas. Un estado de la cuestión (2002-2009)*

- Proyecto descrito dentro del apartado TyPA/Letras

### *Catálogo TyPA 25 ensayos argentinos para descubrir 25 great essays from Argentina*

- Proyecto descrito dentro del apartado TyPA/Letras

## ARTES VISUALES

### II Jornadas sobre Exposiciones de Arte Argentino y Latinoamericano

- 3, 4 y 5 de septiembre de 2009, Ciudad de las Artes, Córdoba
- Objetivo: poner en evidencia las diversas estrategias históricas, críticas y simbólicas involucradas en la construcción de la representación del arte argentino y latinoamericano a partir del estudio de los diversos tipos de exposiciones producidas y las políticas culturales implementadas.
- Adhesión de la Fundación TyPA

### INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE APOYARON LOS PROGRAMAS DE TyPA DURANTE EL 2009

American Express, a través del World Monument Fund  
Banco Galicia  
Cinergia / Fondo de fomento al audiovisual de Centro América y el Caribe  
Comisión Fulbright  
Dirección Nacional de Cinematografía de Colombia  
Embajada de Brasil  
Embajada de Estados Unidos  
Embajada de Israel  
Embajada de Italia  
Festival Internacional de Cine de Rotterdam / IFFR  
Fundación Bunge y Born  
Fundación El Libro  
Fundación PROA  
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Goethe Institut Buenos Aires  
Instituto Italiano de Cultura  
Media International  
Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Y donantes particulares.